

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2002 — 3193

[C — 2000/15125]

26 JUNI 2000. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake het vervoer van aardgas door middel van een pijpleiding tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ondertekend te Brussel op 10 december 1997 (1) (2) (3)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake het vervoer van aardgas door middel van een pijpleiding tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ondertekend te Brussel op 10 december 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 10 december 1997.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 26 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,
I. DURANT

De minister van Financiën,
D. REYNDERS

De Staatssecretaris voor Energie,
O. DELEUZE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—
Nota's

(1) Zitting 1999-2000.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 20 maart 2000, nr. 2-380/1. — Verslag, nr. 2-380/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 2-380/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 27 april 2000. — Stemming. Vergadering van 27 maart 2000.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-612/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-612/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 10 mei 2000. — Stemming. Vergadering van 11 mei 2000.

(2) Overeenkomstig zijn artikel 17, is dit akkoord in werking getreden op 21 augustus 2002.

(3) Decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 1 maart 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 11 april 2002).

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2002 — 3193

[C — 2000/15125]

26 JUIN 2000. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord relatif au transport de gaz naturel par canalisation entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Bruxelles le 10 décembre 1997 (1) (2) (3)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord relatif au transport de gaz naturel par canalisation entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Bruxelles le 10 décembre 1997, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. La présente loi produit ses effets le 10 décembre 1997.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 26 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports,
I. DURANT

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Le Secrétaire d'Etat à l'Energie,
O. DELEUZE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—
Notes

(1) Session 1999-2000.

Sénat :

Documents. — Projet de loi, déposé le 20 mars 2000, n° 2-380/1. — Rapport, n° 2-380/2. — Texte adopté par la Commission, n° 2-380/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 27 avril 2000. — Vote. Séance du 27 avril 2000.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-612/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-612/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 10 mai 2000. — Vote. Séance du 11 mai 2000.

(2) Conformément à son article 17, cet Accord est entré en vigueur le 21 août 2002.

(3) Décret de la Communauté flamande du 1^{er} mars 2002 (*Moniteur belge* du 11 avril 2002)

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND INZAKE HET VERVOER VAN AARDGAS DOOR MIDDEL VAN EEN PIJPLEIDING TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

VERWIJZENDE naar de Overeenkomst getekend door hen in Brussel op 29 mei 1991 betreffende de afbakening van het Continentaal Plateau tussen beide landen;

INGEVOLGE de wens om de constructie en de exploitatie van een pijpleiding tussen Zeebrugge in België en Bacton in Norfolk in het Verenigd Koninkrijk voor het vervoer van aardgas in beide richtingen te vergemakkelijken;

ERKENNENDE dat zowel het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland als het Koninkrijk België gebonden zijn door de regels van het internationaal recht betreffende de bescherming van het milieu van vervuiling, waaronder degene die zijn weergegeven in Deel XII van het Verenigde Naties Verdrag over het recht van de zee;

Zijn overeengekomen wat volgt :

aardgas Interconnector Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Inhoud

Artikel 1. — Definities

Artikel 2. — Algemeen

Artikel 3. — Vervoerrichting

Artikel 4. — Constructie- en exploitatiegoedkeuringen en vergunningen

Artikel 5. — Exploitant van de Pijpleiding

Artikel 6. — Veiligheid

Artikel 7. — Inspecties

Artikel 8. — Beschermingsmaatregelen

Artikel 9. — Toegang en gebruik

Artikel 10. — Belastingen

Artikel 11. — Bevoorradingzekerheid, transit en noodmaatregelen

Artikel 12. — Achterlating

Artikel 13. — Interconnector-Commissie

Artikel 14. — Regeling van geschillen

Artikel 15. — Toepassing van Belgisch recht

Artikel 16. — Rechtsbevoegdheid

Artikel 17. — Inwerkingtreding

Artikel 1

Definities

Tenzij de context een andere betekenis vereist, verstaat men in deze Overeenkomst onder :

(a) « Interconnector-Commissie » : de Commissie opgericht conform Artikel 13;

(b) « Inspecteur » : elke persoon gemachtigd door één van beide Regeringen om elke controle van elk gedeelte van de Pijpleiding uit te voeren;

(c) « Aardgas » : alle gasachtige koolwaterstoffen alsmede vloeistoffen en andere stoffen die samen met die koolwaterstoffen worden vervoerd;

(d) « Exploitant » : de persoon waarvan sprake in Artikel 5 en gemachtigd conform Artikel 4 die de constructie of de exploitatie van de Pijpleiding organiseert of erop toeziet;

(e) « Pijpleiding » : de pijpleiding voor het vervoer van Aardgas, met inbegrip van alle daartoe behorende installaties die in het kader van de Pijpleiding worden geïnstalleerd en geëxploiteerd, tussen de flenzen die de Pijpleiding met de Terminals verbinden;

(f) « Terminals » : de terminalinstallaties m.b.t. de Pijpleiding gelegen te Zeebrugge in België en Bacton in Norfolk in het Verenigd Koninkrijk;

en elk enkelvoud omvat tevens het meervoud, tenzij de context het anders vereist.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU TRANSPORT DE GAZ NATUREL PAR CANALISATION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

SE RÉFÉRANT à l'accord signé entre eux à Bruxelles le 29 mai 1991 relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays,

DÉSIREUX de faciliter la construction et l'exploitation d'une canalisation entre Zeebrugge en Belgique et Bacton dans le Norfolk au Royaume-Uni pour le transport de gaz naturel dans les deux sens,

RECONNAISSANT que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que le Royaume de Belgique sont liés par les règles de droit international concernant la protection de l'environnement à l'égard de la pollution, y compris celles énoncées dans la partie XII de la Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer;

Sont convenus de ce qui suit :

Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la canalisation de gaz naturel « Interconnector »

Sommaire

Article 1. — Définitions

Article 2. — Généralités

Article 3. — Sens du transport

Article 4. — Autorisations et permis de construction et d'exploitation

Article 5. — Exploitant de la canalisation

Article 6. — Sécurité

Article 7. — Inspections

Article 8. — Mesures de protection

Article 9. — Accès et utilisation

Article 10. — Impôts

Article 11. — Sécurité de l'approvisionnement, transit et mesures d'urgence

Article 12. — Abandon

Article 13. — Commission Interconnector

Article 14. — Règlement des litiges

Article 15. — Application du droit belge

Article 16. — Juridiction

Article 17. — Entrée en vigueur

Article 1

Définitions

Aux fins du présent accord et sauf indication contraire dans le contexte, les termes suivants auront le sens défini ci-après :

(a) « Commission Interconnector » signifie la commission constituée aux termes de l'Article 13.

(b) « Inspecteur » signifie toute personne habilitée par un des deux Gouvernements à procéder à toute inspection de quelque partie que ce soit de la canalisation.

(c) « Gaz naturel » signifie tous les hydrocarbures gazeux ainsi que les liquides et autres substances transportés avec lesdits hydrocarbures.

(d) « Exploitant » signifie la personne visée à l'Article 5 et habilitée en vertu de l'Article 4, qui organise ou supervise la construction ou l'exploitation de la canalisation.

(e) « Canalisation » signifie la canalisation de transport de gaz naturel ainsi que toutes les installations connexes pouvant être installées et exploitées en liaison avec la canalisation, entre les brides raccordant la canalisation aux terminaux.

(f) « Terminals » signifie les installations de terminal reliées à ladite canalisation et situées à Zeebrugge en Belgique et à Bacton dans le Norfolk au Royaume-Uni,

et, sauf indication contraire dans le contexte, les termes au singulier s'entendent également au pluriel.

Artikel 2

Algemeen

(1) De Pijpleiding zal opgericht en geëxploiteerd worden volgens de bepalingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met en onderworpen aan de wetten van de Staat onder wiens bevoegdheid ze ressorteert.

(2) De twee Regeringen zijn akkoord dat elk deel van de Pijpleiding dat ligt op het Continentaal Plateau van het Koninkrijk België onder de rechtsbevoegdheid van het Koninkrijk België valt en dat elk deel van de Pijpleiding dat ligt op het Continentaal Plateau van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland onder de rechtsbevoegdheid van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland valt.

Artikel 3

Vervoerrichting

De twee Regeringen erkennen dat, onder voorbehoud van Artikel 4 van deze Overeenkomst, de Pijpleiding of om het even welk deel ervan mag worden gebruikt voor het vervoer van Aardgas in beide richtingen en dat de bepalingen van deze Overeenkomst evenzeer van toepassing zijn voor een dergelijk gebruik van de Pijpleiding.

Artikel 4

Constructie- en exploitatiegoedkeuringen en vergunningen

(1) Onder voorbehoud van paragrafen (2) en (3) heeft geen enkele Regering bezwaar tegen de aanleg en de exploitatie van de Pijpleiding of van om het even welk deel ervan.

(2) In overeenstemming met en onderworpen aan haar wetten, zal elke Regering de nodige goedkeuringen of vergunningen toekennen betreffende de aanleg en de exploitatie van de Pijpleiding of van elk deel ervan. Een kopie van dergelijke goedkeuring of vergunning wordt door de Regering die ze toekent, aan de andere Regering bezorgd.

(3) Geen enkele goedkeuring of vergunning waarvan sprake in dit Artikel, mag worden toegekend, ingetrokken, veranderd, gewijzigd of opnieuw afgegeven door een Regering zonder voorafgaand overleg met de andere Regering.

Artikel 5

Exploitant van de pijpleiding

Beide Regeringen moeten hun akkoord geven omtrent elke Exploitant of wijziging van Exploitant van de Pijpleiding of van om het even welk deel ervan.

Artikel 6

Veiligheid

(1) Elke Regering zal het recht hebben, conform haar eigen wetten, de veiligheidsmaatregelen vast te leggen die de constructie en de exploitatie van het gedeelte van de Pijpleiding onder haar bevoegdheid regelen.

(2) Onverminderd paragraaf (1), plegen de bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen overleg met elkaar teneinde te garanderen dat gepaste veiligheidsmaatregelen voor de Pijpleiding werden getroffen en dat de Pijpleiding is onderworpen aan eenvormige veiligheids en constructienormen.

(3) De exploitatie van de Pijpleiding of van om het even welk deel ervan mag pas van start gaan als de twee Regeringen alle nodige veiligheidsgoedkeuringen en vergunningen hebben uitgevaardigd overeenkomstig de wettelijke vereisten van elke Regering.

(4) De bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen zullen van tijd tot tijd overleg plegen met elkaar om de uitvoering van de afspraken gemaakt volgens paragraaf (2) te herzien.

Article 2

Généralités

(1) La construction et l'exploitation de la canalisation seront réglées conformément aux dispositions du présent accord, et conformément et sous réserve d'application des lois de l'Etat dans la juridiction duquel elle se situe.

(2) Les deux Gouvernements se mettent d'accord que chaque partie de la canalisation qui se situe sur le plateau continental du Royaume de Belgique ressort de la juridiction du Royaume de Belgique et que chaque partie de la canalisation qui se situe sur le plateau continental du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ressort de la juridiction du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 3

Sens du transport

Les deux Gouvernements reconnaissent que, sous réserve de l'Article 4 du présent Accord, la canalisation ou toute partie de celle-ci peut servir au transport de gaz naturel dans un sens ou dans l'autre, les dispositions du présent accord s'appliquant également à une telle utilisation de la canalisation.

Article 4

Autorisations et permis de construction et d'exploitation

(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucun des deux Gouvernements ne s'opposera à la pose et à l'exploitation de la canalisation ou de toute partie de celle-ci.

(2) Chaque Gouvernement émettra, conformément à et sous réserve de ses lois, les autorisations ou les permis nécessaires pour la pose et l'exploitation de la canalisation ou de toute partie de celle-ci. Le Gouvernement émettant l'autorisation ou le permis devra en remettre copie à l'autre Gouvernement.

(3) Aucune autorisation ou aucun permis visé au présent article ne sera émis, révoqué, amendé, modifié ou réémis par un Gouvernement sans consultation préalable de l'autre Gouvernement.

Article 5

Exploitant de la canalisation

Les deux Gouvernements devront donner leur approbation concernant tout exploitant ou changement d'exploitant de la canalisation ou de toute partie de celle-ci.

Article 6

Sécurité

(1) Chaque Gouvernement aura le droit de définir, en conformité avec ses propres lois, les mesures de sécurité qui régiront la construction et l'exploitation de la partie de la canalisation sous sa juridiction.

(2) Sans préjudice du paragraphe (1), les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront afin d'assurer que des mesures de sécurité appropriées ont été prises pour la canalisation et que la canalisation répond à des normes uniformes en matière de sécurité et de construction.

(3) L'exploitation de la canalisation ou de toute partie de celle-ci ne pourra commencer avant que les deux Gouvernements n'aient émis toutes les autorisations et les permis nécessaires en matière de sécurité en conformité avec les exigences légales de chaque Gouvernement.

(4) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront de temps en temps afin de revoir l'exécution des dispositions prises en vertu du paragraphe (2).

Artikel 7

Inspecties

(1) Elke Regering bevestigt dat ze exclusief aansprakelijk is voor alle inspecties van het gedeelte van de Pijpleiding onder haar bevoegdheid en van de operaties uitgevoerd binnen haar bevoegdheid m.b.t. dat deel van de Pijpleiding dat onder haar bevoegdheid valt en dat ze verantwoordelijk is voor haar eigen inspecteurs.

(2) Onverminderd paragraaf (1) moet elke Regering stappen ondernemen om te garanderen dat de door één Regering aangeduide veiligheids- of milieu-inspecteurs :

a) toegang hebben tot het gedeelte van de Pijpleiding onder de bevoegdheid van de andere tijdens de periode van de fabricage, constructie en aanleg van de Pijpleiding alsook erna; alsook

b) toegang hebben tot alle nodige informatie met inbegrip van alle inspectieverslagen.

(3) Elke Regering verzekert dat als ze erover is ingelicht of als het haar duidelijk wordt (zij het door of via een inspecteur of op een andere manier) dat de veilige exploitatie van de Pijpleiding in vraag kan komen of dat een risico kan bestaan op lichamelijke of materiële schade of op verontreiniging te wijten aan de Pijpleiding, die informatie onmiddellijk aan de Exploitant en aan een inspecteur van de andere Regering zal meegedeeld worden.

(4) De bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen zullen elkaar consulteren en praktische maatregelen overeenkomen tot uitvoering van paragraaf (3) daarbij inbegrepen de wijze van uitvoering ingeval van een noodsituatie.

Artikel 8

Beschermingsmaatregelen

De voor de veiligheid bevoegde autoriteiten van beide Regeringen plegen van tijd tot tijd onderling overleg wanneer het hun nodig lijkt, teneinde wederzijdse overeenkomsten met betrekking tot de fysieke bescherming van de Pijpleiding te sluiten.

Artikel 9

Toegang en gebruik

(1) De twee Regeringen stemmen ermee in dat de Pijpleiding en de Terminals gebruikt mogen worden voor het vervoer van om het even welk Aardgas waarvoor contractuele afspraken voor het leveren van vervoerdiensten werden gemaakt.

(2) Voor zover de nodige capaciteit in de Pijpleiding en de Terminals beschikbaar is, zal elke Regering, in overeenstemming met en in toepassing van haar wetgeving, van de bevoegdheden waarover ze beschikt, gebruik maken om de personen bij te staan die van die capaciteit gebruik wensen te maken voor het vervoer van Aardgas, onder redelijke commerciële voorwaarden. Dat gebruik mag geen afbreuk doen aan de doeltreffende exploitatie van de Pijpleiding of van de Terminals voor het transport van de Aardgashoeveelheden waarvoor contractuele afspraken voor het leveren van vervoerdiensten werden gemaakt.

(3) De aansluiting van eender welke leiding op de Pijpleiding of op de Terminals gebeurt in overeenstemming met en in toepassing van de wetten van de Staat onder wiens bevoegdheid de aansluiting ressorteert. Vooraleer een aansluiting op de Pijpleiding wordt uitgevoerd, maken de beide Regeringen afspraken met betrekking tot alle bijkomende maatregelen die noodzakelijk zouden kunnen zijn. De twee Regeringen zorgen ervoor dat, in het raam van die maatregelen, een leidingaansluiting op de Pijpleiding geen afbreuk doet aan de veiligheidsmaatregelen i.v.m. de Pijpleiding; ze komen ook gepaste maatregelen overeen voor de meting van het Aardgas dat de Pijpleiding binnenstroomt via deze aansluiting.

(4) De artikelen 6, 7, en 8 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op dat gedeelte van elke aansluitende leiding tussen de Pijpleiding en de eerste scheidingsafsluiter.

Article 7

Inspections

(1) Chaque Gouvernement certifie assumer la responsabilité exclusive pour toutes les inspections relatives à la partie de la canalisation sous sa juridiction et aux opérations effectuées sur cette partie dans le cadre de sa juridiction, et endosser la responsabilité pour ses propres inspecteurs.

(2) Sans préjudice du paragraphe (1), chaque Gouvernement prendra des mesures afin d'assurer que les inspecteurs en matière de sécurité ou de pollution qui sont désignés par un Gouvernement aient :

a) accès à la partie de la canalisation sous la juridiction de l'autre pendant la période de fabrication, de construction et de pose de la canalisation, ainsi que par la suite; et

b) accès à toutes les informations nécessaires, en ce compris tous les procès-verbaux d'inspection.

(3) Chaque Gouvernement assurera que, s'il en est informé ou s'il lui apparaît (par ou par l'intermédiaire d'un inspecteur, ou de toute autre façon) que la sécurité d'exploitation de la canalisation pourrait être mise en question ou qu'il pourrait y avoir un risque de dommages corporels ou matériels ou de pollution dû à la canalisation, cette information sera immédiatement communiquée à l'exploitant et à un inspecteur de l'autre Gouvernement.

(4) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront et conviendront de mesures pratiques pour l'application du paragraphe (3), en ce compris son mode d'application en cas d'urgence.

Article 8

Mesures de protection

Les autorités compétentes en matière de protection de chaque Gouvernement se consulteront de temps à autre lorsqu'ils l'estimeront opportun afin de conclure des accords mutuels relatifs à la protection physique de la canalisation.

Article 9

Accès et utilisation

(1) Les deux Gouvernements conviennent que la canalisation et les terminaux peuvent être utilisés pour le transport de tout gaz naturel pour lequel des accords contractuels concernant la fourniture des services de transport ont été conclus.

(2) Pour autant que la capacité nécessaire soit disponible dans la canalisation et dans les terminaux, chaque Gouvernement, conformément à et sous réserve de sa législation, utilisera les pouvoirs dont il dispose pour prêter assistance aux personnes désireuses de faire usage de ladite capacité pour le transport de gaz naturel à des conditions commerciales équitables. Tel usage ne pourra pas porter atteinte à l'exploitation efficace de la canalisation ou des terminaux pour le transport de quantités de gaz naturel pour lequel des accords contractuels concernant la fourniture des services de transport ont été conclus.

(3) Le raccordement d'une quelconque canalisation à la canalisation ou aux terminaux se fera conformément à et sous réserve de l'application des lois de l'État sous la juridiction duquel est situé le raccordement. Avant qu'un raccordement ne soit réalisé sur la canalisation, les deux Gouvernements conviendront de toutes les mesures complémentaires éventuellement nécessaires. Les deux Gouvernements s'assureront que, dans le cadre desdites mesures, le raccordement d'une canalisation sur la canalisation ne nuira pas aux mesures de sécurité de la canalisation et ils conviendront également de dispositions adéquates pour mesurer le gaz naturel entrant dans la canalisation par ce raccordement.

(4) Les articles 6, 7 et 8 du présent accord s'appliqueront à la partie de toute canalisation de raccordement située entre la canalisation et la première vanne de sectionnement.

Artikel 10

Belastingen

Alle winsten, inkomsten en vermogenswinsten voortvloeiend uit of toe te schrijven aan het gebruik, de exploitatie of aan de vervreemding van de Pijpleiding of een deel ervan, of de toekenning van elk recht om de Pijpleiding of een deel ervan te gebruiken of exploiteren, zijn vrijgesteld van inkomsten belasting in België indien de eigenaar-begunstigde van deze winsten, inkomsten of vermogenswinsten resident is van het Verenigd Koninkrijk met het oog op het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, tot het Vermijden van Dubbele Belasting en tot het Voorkomen van het Ontgaan van Belasting inzake Belastingen naar het Inkomen en naar Vermogenswinsten, ondertekend te Brussel op 1 juni 1987.

Artikel 11

Bevoorradsingszekerheid, transit en noodmaatregelen

(1) Elke Regering verbindt zich ertoe alle inspanningen te leveren om een ononderbroken doorgang van het Aardgas te verzekeren waarvan het vervoer in de Pijpleiding contractueel werd overeengekomen, onverminderd het recht van elke Regering om, in overeenstemming met en onder voorbehoud van haar wetten, noodmaatregelen te nemen i.v.m. de beschikbaarheid en het gebruik van de energiebevoorrading.

(2) Onder voorbehoud van paragraaf (1), mogen beide Regeringen geen belemmeringen plaatsen voor het Aardgas, vervoerd via de Pijpleiding en bestemd voor de verkoop op derde markten buiten hun grondgebied.

(3) De twee Regeringen die elkaars gewettigd belang erkennen om de Aardgasbevoorrading van de verbruikers te verzekeren en om de veiligheid en de capaciteit van het systeem te handhaven, plegen onderling overleg om het samenwerkingskader vast te leggen in geval van een belangrijke onderbreking van de gasbevoorrading.

Artikel 12

Achterlating

(1) Elke Regering zal ervoor zorgen dat het achterlaten van de Pijpleiding of van elk deel ervan zal geschieden in overeenstemming met de wetgeving van de Staat onder wiens bevoegdheid ze ressorteert.

(2) Bij ontvangst van eender welk voorstel tot het achterlaten van de Pijpleiding of elk deel ervan zal elke Regering de andere consulteren om te garanderen dat de mogelijkheden voor een eventueel later economisch gebruik van de Pijpleiding niet worden veronachtzaamd.

Artikel 13

Interconnector-Commissie

Een Commissie, « Interconnector-Commissie » genoemd, zal worden opgericht om de uitvoering van deze Overeenkomst te vergemakkelijken. De Commissie zal bestaan uit Co-voorzitters en Co-secretarissen. Elke Regering benoemt een Voorzitter en een Secretaris en zo nodig plaatsvervangers. Elke ander persoon die volgens één van de Regeringen aanwezig dient te zijn op om het even welke vergadering van de Commissie, mag die vergadering bijwonen. De functies van de Commissie, waaronder het onderzoeken van de punten die haar door een of beide Regeringen zijn voorgelegd, alsook haar procedures, zullen onderworpen zijn aan bijkomende maatregelen die beide Regeringen van tijd tot tijd overeenkomen.

Artikel 14

Regeling van geschillen

(1) Met uitzondering van een geschil met betrekking tot de toepassing of interpretatie van het Verdrag waarnaar verwezen wordt in Artikel 10, dat zal beslecht worden in overeenstemming met de procedures onder dit Verdrag, wordt elk geschil aangaande de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst beslecht door de Interconnector-Commissie of, bij ontstentenis ervan, door middel van onderhandelingen tussen de twee Regeringen.

(2) Elk geschil dat niet kan worden beslecht zoals voorzien in paragraaf (1) of volgens een andere procedure overeengekomen tussen de twee Regeringen, wordt op verzoek van een van de twee Regeringen voorgelegd aan een Scheidsgerecht met volgende samenstelling :

Article 10

Impôts

Tous les bénéficiaires, revenus et gains en capital résultant de ou imputables à l'utilisation, l'exploitation ou l'aliénation de la canalisation ou de toute partie de celle-ci, ou l'octroi de tout droit d'utiliser ou d'exploiter la canalisation ou toute partie de celle-ci, seront exonérés d'un impôt sur les revenus en Belgique si le bénéficiaire de ces bénéfices, revenus ou gains en capital est un résident du Royaume-Uni visé par la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 1^{er} juin 1987.

Article 11

Sécurité de l'approvisionnement, transit et mesures d'urgence

(1) Chaque Gouvernement s'engage à faire tous les efforts afin d'assurer le passage ininterrompu du gaz naturel dont le transport par canalisation a été convenu contractuellement, sans préjudice toutefois du droit de chaque Gouvernement, conformément à et sous réserve de ses lois, de prendre des mesures d'urgence en ce qui concerne la disponibilité et l'utilisation des fournitures d'énergie.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les deux Gouvernements ne prendront aucune mesure de nature à empêcher le transport, hors de leurs frontières, du gaz naturel transporté par la canalisation et destiné à la vente sur des marchés tiers.

(3) Les deux Gouvernements, reconnaissant leur intérêt légitime réciproque à garantir l'approvisionnement des consommateurs en gaz naturel et à maintenir la sécurité et les capacités du système, se consulteront afin d'établir les bases d'une collaboration en cas d'interruption majeure de l'approvisionnement en gaz.

Article 12

Abandon

(1) Chaque Gouvernement devra assurer que l'abandon de la canalisation, ou de toute partie de celle-ci, se fera conformément à la législation de l'Etat sous la juridiction duquel elle ressort.

(2) Chaque Gouvernement devra, à la réception de toute proposition d'abandon de la canalisation ou de toute partie de celle-ci, consulter l'autre Gouvernement afin d'assurer que les possibilités d'une éventuelle utilisation économique ultérieure de la canalisation ne soient pas négligées.

Article 13

Commission Interconnector

Une commission, appelée « Commission Interconnector », sera constituée aux fins de faciliter la mise en oeuvre du présent accord. La commission se composera de coprésidents et de cosecrétaires. Chaque Gouvernement nommera un président et un secrétaire ainsi que des suppléants le cas échéant. Toute autre personne dont la présence à une réunion de la commission serait jugée utile par un des Gouvernements, peut assister à cette réunion. Les fonctions de la commission, parmi lesquelles celle d'examiner les affaires qui lui sont soumises par l'un et/ou l'autre des Gouvernements, ainsi que ses procédures, feront l'objet de dispositions ultérieures convenues de temps à autre par les deux Gouvernements.

Article 14

Règlement des litiges

(1) A l'exception d'un litige relatif à l'application ou l'interprétation de la convention, visée à l'Article 10, qui sera réglé conformément les procédures de cette convention, tout litige quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé par la Commission Interconnector ou, à défaut, par voie de négociation entre les deux Gouvernements.

(2) Si un litige ne peut être réglé comme prévu au paragraphe (1) ni par toute autre procédure convenue par les deux Gouvernements, il sera soumis, à la requête d'un des deux Gouvernements, à un tribunal arbitral constitué comme suit :

Elke Regering benoemt een scheidsrechter, en de twee aldus benoemde scheidsrechters kiezen een derde. Deze derde zal als Voorzitter fungeren en mag geen onderdaan noch gewoonlijk resident zijn van het Koninkrijk België of van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland of van een derde Staat die een rechtstreeks belang heeft bij het geschil. Indien één van beide Regeringen er niet in slaagt een scheidsrechter te benoemen binnen de drie maanden na het verzoek hiertoe, kan elk van de twee Regeringen, de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken een scheidsrechter aan te stellen. Dezelfde procedure geldt indien de derde scheidsrechter binnen een maand na de benoeming of aanstelling van de tweede scheidsrechter niet gekozen is. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast met die uitzondering dat, bij gebrek aan eenparigheid, alle beslissingen bij meerderheid van stemmen van de leden van het Scheidsgerecht worden genomen. De beslissing van het Scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend voor de twee Regeringen. Elke Regering draagt haar eigen kosten en beide Regeringen delen de kosten van de Voorzitter van het Scheidsgerecht.

Artikel 15

Toepassing van Belgisch recht

(1) Het principe van natrekking onder Belgisch recht is niet van toepassing op eender welk deel van de Pijpleiding gelegen op het Continentaal Plateau van het Koninkrijk België of in de territoriale wateren of op het grondgebied van het Koninkrijk België, tijdens of na de constructie ervan.

(2) Het eigendomsrecht van eender welk deel van de Pijpleiding, waarnaar verwezen wordt in paragraaf (1), wordt gevestigd op basis van onderhandse overeenkomsten, toelatingen of anderszins. Het eigendomsrecht van het deel van de Pijpleiding gelegen op het Continentaal Plateau van het Koninkrijk België wordt initieel toegekend aan de persoon die voor dat deel van de Pijpleiding optreedt als bouwheer. Het eigendomsrecht van het deel van de Pijpleiding gelegen in de territoriale wateren of op het grondgebied van het Koninkrijk België wordt initieel toegekend aan de persoon die optreedt als bouwheer en in het bezit is van de goedkeuring noodzakelijk voor de aanleg en de exploitatie van die delen van de Pijpleiding.

(3) De voormelde personen, hun rechtsopvolgers en alle daaropvolgende houders van het eigendomsrecht beschikken over het volledige eigendom naar Belgisch recht zonder dat enige publikatie- of registratieformaliteit nodig is in het Koninkrijk België en zij kunnen dit eigendomsrecht overdragen dan wel om het even welk contractueel of zakelijk recht aan derden toekennen bij eenvoudige onderhandse akte en zonder enige publikatie- of registratieformaliteit.

(4) Deze regels inzake de vestiging en de overdracht van het eigendomsrecht en alle andere contractuele of zakelijke rechten gelden voor zover nodig niettegenstaande andersluidende bepalingen van het Belgisch recht.

Artikel 16

Rechtsbevoegdheid

(1) Niets van wat in deze Overeenkomst bepaald is mag worden geïnterpreteerd als een aantasting van de rechtsbevoegdheid die iedere Staat geniet overeenkomstig het internationaal recht op het Continentaal Plateau dat hem toebehoort.

(2) Niets van wat bepaald is in deze Overeenkomst mag worden geïnterpreteerd op die wijze dat het een afbreuk doet aan of een beperking is van de toepassing van de wetten van elk der twee Staten of dat het een afbreuk doet aan of een beperking is van het uitoefenen van rechtspraak door hun Rechtbanken, in overeenstemming met het internationaal recht.

Artikel 17

Inwerkingtreding

(1) Elke Regering stelt de andere via diplomatieke weg schriftelijk in kennis van het vervullen van de respectievelijke vereisten met het oog op inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Deze Overeenkomst wordt van kracht op de datum van ontvangst van de laatste van de twee kennisgevingen.

(2) Deze Overeenkomst zal voorlopig toegepast worden vanaf de datum van ondertekening.

(3) Beide Regeringen mogen op ieder ogenblik deze Overeenkomst contractueel wijzigen of beëindigen.

Chaque Gouvernement désignera un arbitre, les deux arbitres ainsi désignés éussant le troisième. Celui-ci sera le président et ne sera pas un ressortissant ni un résident habituel du Royaume de Belgique ou du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou d'un Etat tiers ayant un intérêt direct au litige. Si un des Gouvernements n'a pas désigné d'arbitre dans un délai de trois mois suivant cette demande de désignation, chacun des Gouvernements peut inviter le président de la Cour Internationale de Justice à nommer un arbitre. La même procédure sera appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans le mois qui suit la désignation ou la nomination du deuxième arbitre. Le tribunal fixera ses propres procédures, si ce n'est que toutes les décisions devront être prises, à défaut d'unanimité, à la majorité des voix des membres du tribunal. La décision du tribunal sera définitive et obligatoire pour les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement supportera ses propres frais, les deux Gouvernements se partageant les frais du président du tribunal.

Article 15

Application du droit belge

(1) Le principe d'accession sous droit belge ne sera d'application sur aucune partie de la canalisation située sur le plateau continental du Royaume de Belgique, dans les eaux territoriales ou sur le territoire du Royaume de Belgique, ni pendant, ni après la construction.

(2) La propriété de quelconque partie de la canalisation, visée au paragraphe (1) est établie sur la base de conventions sous seing privée, de licences ou autrement. La propriété de la partie de la canalisation située sur le plateau continental du Royaume de Belgique est attribuée à l'origine à la personne qui agit en qualité de maître de l'ouvrage pour cette partie de la canalisation. La propriété de la partie de la canalisation située dans les eaux territoriales ou sur le territoire du Royaume de Belgique est attribuée à l'origine à la personne qui agit en qualité de maître de l'ouvrage et qui se trouve en possession de l'autorisation nécessaire pour la pose et l'exploitation de ces parties de la canalisation.

(3) Les personnes précitées, leurs successeurs postérieurs et tous les titulaires du droit de propriété postérieurs en disposent pleinement au regard du droit belge sans qu'aucune formalité de publication ou d'enregistrement ne soit nécessaire dans le Royaume de Belgique et elles peuvent céder leur droit de propriété à des tiers ou leur accorder n'importe quel droit contractuel ou réel par simple acte sous seing privé et sans aucune formalité de publication ou d'enregistrement.

(4) Les règles précitées relatives à l'établissement et à la cession de la propriété et de tous autres droits contractuels ou réels quelconques sont applicables pour autant que de besoin, nonobstant toute disposition contraire du droit belge.

Article 16

Juridiction

(1) Rien de ce qui est stipulé dans le présent accord ne pourra être interprété comme affectant la juridiction dont chaque Etat jouit en vertu du droit international sur le plateau continental qui lui appartient.

(2) Rien de ce qui est stipulé dans le présent accord ne pourra être interprété comme portant préjudice à ou comme limitant l'application des lois d'un des deux Etats ou l'exercice de la juridiction par leurs tribunaux, conformément au droit international.

Article 17

Entrée en vigueur

(1) Chaque Gouvernement notifiera à l'autre par écrit par voie diplomatique la réalisation de ses exigences respectives pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications.

(2) Cet accord sera provisoirement d'application à partir de la date de signature.

(3) Les deux Gouvernements ont à tout moment la possibilité de s'accorder sur l'amendement ou la résiliation du présent accord.

Ten blijk van de ondergetekende daartoe gemachtigd door hun respectievelijke Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op de 10e dag van december 1997 in tweevoud in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, waarbij elke tekst gelijke rechtskracht heeft.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

En foi de quoi les soussignés, dûment mandatés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

Fait en deux exemplaires à Bruxelles, ce 10 décembre 1997 en langues française, néerlandaise et anglaise, chacun des textes faisant foi au même titre.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2002 — 3194 [C — 2002/15123]

Protocol betreffende de Europese Conferentie der Ministers van Verkeer, ondertekend te Brussel op 17 oktober 1953 (1). — Toetreding door de Republiek Malta en door de Federale Republiek Joegoslavië

Op 16 en 18 juli 2002 zijn op de Federale overheidsdienst (FOD) Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, de toetredingsoorkonde van de Republiek Malta en van de Federale Republiek Joegoslavië met betrekking tot het bovengenoemd Verdrag ingekomen.

Overeenkomstig het bepaalde in artikel 15 van het Verdrag, wordt het van kracht, de dag van neerlegging van de akte van toetreding, te weten voor de Republiek Malta 16 juli 2002 en voor de Federale Republiek Joegoslavië 18 juli 2002.

Nota

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 20 februari 1954.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2002 — 3194 [C — 2002/15123]

Protocole de la Conférence européenne des Ministres des Transports, signé à Bruxelles le 17 octobre 1953 (1). — Adhésion par la République de Malte et par la République fédérale de Yougoslavie

Les 16 et 18 juillet 2002 ont été déposés au Service public fédéral (SPF) Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, les instruments d'adhésion de la République de Malte et de la République fédérale de Yougoslavie concernant le Protocole précité.

Conformément aux dispositions de l'article 15 du Protocole, celui-ci est entré en vigueur le jour du dépôt de l'instrument d'adhésion, à savoir pour la République de Malte le 16 juillet 2002 et pour la République fédérale de Yougoslavie le 18 juillet 2002.

Note

(1) Voir *Moniteur belge* du 20 février 1954.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ EN ALGEMENE DIENSTEN**

N. 2002 — 3195 [C — 2002/21129]

27 FEBRUARI 2002. — Bij akte nr. 7 bij het samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 tussen de Federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met betrekking tot bepaalde initiatieven om de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel te bevorderen

Gelet op het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 tussen de Federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest waarin voor de jaren 1993 en 1994 een reeks van initiatieven, bedoeld in artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, bepaald werden teneinde de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel te bevorderen;

Gelet op bijakte nr. 1 van 29 juli 1994 die de toepassing van het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 uitbreidt tot de jaren 1995 en 1996;

Gelet op bijakte nr. 2 van 22 mei 1997 die de toepassing van het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 uitbreidt tot het jaar 1997;

Gelet op bijakte nr. 3 van 29 januari 1998 die de toepassing van het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 uitbreidt tot de jaren 1998 en 1999;

Gelet op bijakte nr. 4 van 2 juni 1999 die de budgetten van de jaren 1998 en 1999 actualiseert;

Gelet op bijakte nr. 5 van 28 februari 2000 die de toepassing van het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 uitbreidt tot het jaar 2000;

Gelet op bijakte nr. 6 van 16 januari 2001, die de budgetten van bijakte nr. 5 actualiseert en de toepassing van het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 uitbreidt tot de jaren 2001, 2002 en 2003;

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE ET SERVICES GENERAUX**

F. 2002 — 3195 [C — 2002/21129]

27 FEVRIER 2002. — Avenant n° 7 à l'accord de coopération du 15 septembre 1993 entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale, relatif à certaines initiatives destinées à promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles

Vu l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993, conclu entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale, déterminant, pour les années 1993 et 1994, une série d'initiatives visées à l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, destinées à promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles;

Vu l'avenant n° 1 du 29 juillet 1994, étendant l'application de l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993, aux années 1995 et 1996;

Vu l'avenant n° 2 du 22 mai 1997, étendant l'application de l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993, à l'année 1997;

Vu l'avenant n° 3 du 29 janvier 1998, étendant l'application de l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993, aux années 1998 et 1999;

Vu l'avenant n° 4 du 2 juin 1999, actualisant les budgets des années 1998 et 1999;

Vu l'avenant n° 5 du 28 février 2000, étendant l'application de l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993, à l'année 2000;

Vu l'avenant n° 6 du 16 janvier 2001, actualisant les budgets de l'avenant n° 5 et étendant l'application de l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993, aux années 2001, 2002 et 2003;